

2019年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国汉族姓名文化的客观说明文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2019-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国汉族人的全名由姓和名组成。中文姓名的特点是,姓总是在前,名跟在其后。千百年来,父姓一直世代相传。然而,如今,孩子跟母亲姓并不罕见。一般来说名有一个或两个汉字,通常承载父母对孩子的愿望。从孩子的名字可以推断出父母希望孩子成为什么样的人,或者期望他们过什么样的生活。父母非常重视给孩子取名,因为名字往往会伴随孩子一生。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The full name of a Han Chinese consists of a family name and a given name. In a Chinese name, the family name always comes before the given name. For thousands of years, the father's family name has been passed down from generation to generation. However, nowadays, it is not uncommon for children to take their mother's family name. Generally speaking, a given name consists of one or two Chinese characters and usually carries the parents' wishes for their child. From a child's given name, one can infer what kind of person the parents want their child to become, or what kind of life they expect their child to live. Parents attach great importance to naming their children, because a name often accompanies them throughout their lives.

【衔接】第3句开头补时间状语 For thousands of years 与第2句承接

第2句结尾说完「姓在前、名在后」的恒常事实，第3句切换到「千百年来父姓世代相传」的历史延续，用 For thousands of years 置于句首做时间切换信号，让读者明确视角从「普遍规则」转到「历史传统」。对应中文 千百年来，父姓一直世代相传。的「千百年来」必须显化为句首时间状语。

第3、4句之间用 However 显化转折

第3句讲「父姓一直世代相传」是传统延续；第4句中文已用「然而，如今」显式转折——必须对应译为 However, nowadays，把「传统 vs 当下」的逻辑张力显化。漏掉 However 直接拉低连贯分。对应原文 然而，如今，孩子跟母亲姓并不罕见。。

第5、6句之间用主语承接 (a given name → a child's given name)

第5句主语是 a given name；第6句开头 From a child's given name 重复 given name 一词，但加上 a child's 限定让信息焦点从「名字本身」自然过渡到「从名字反推父母心愿」，避免用代词 it 引起指代模糊。这种「重复关键词+加修饰语」的衔接比代词更稳。

第7句用 because 显化因果，回应整段主题

第7句中文已显式用「因为」标出因果——英文用 because 对应显化，使全段在结尾用一个因果从句收束：「父母重视取名」是结论、「名字伴随一生」是根本原因，与全段「姓名文化意义」的主题闭环。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国汉族姓名文化的客观说明文

全段在客观介绍汉族姓名的构成、姓在前名在后的特点、父姓世代相传的传统及如今的变化、名字承载父母愿望等文化现象，是典型的中国文化介绍类说明文。开篇 中国汉族人的全名由姓和名组成。就奠定了「陈述客观事实」的语体，全篇围绕「名」这一文化现象做事实性介绍，无叙事、无议论。

【时态】一般现在时

全篇是对汉族姓名这一文化现象的客观陈述与一般性介绍，描述的是普遍存在、长期有效的事实与习惯，故以一般现在时为主时态基调。如 中文姓名的特点是，姓总是在前，名跟在其后。中「总是」「跟在其后」明显是恒常事实；唯独 千百年来，父姓一直世代相传。涉及「从过去延续到现在」的状态，需在此句偏离基调改用现在完成时 (has been passed down) 。

【译法】汉族人

拟定统一译法：Han Chinese（约定俗成的英文译名，「汉」用 Han 音译、「族」并入 Chinese）。全篇仅 中国汉族人的全名由姓和名组成。 处出现一次，但属典型文化负载词，必须用规范译名，不可写成 Han nationality 之类生硬表达。

姓

拟定统一译法：family name（也可用 surname；选 family name 因更口语、与下文「父姓/母姓」的「姓」统一）。全篇 姓总是在前、父姓一直世代相传、孩子跟母亲姓 多处出现，所有「姓」一律译作 family name，不再混用 surname / last name。

名

拟定统一译法：given name（约定俗成，与 family name 对应；不用 first name 以免歧义）。姓总是在前，名跟在其后、一般来说名有一个或两个汉字、从孩子的名字、给孩子取名 等处的「名/名字」均统一译作 given name。

汉字

拟定统一译法：Chinese character(s)（约定俗成）。名有一个或两个汉字 处出现，按上下文用复数 Chinese characters 涵盖「一个或两个」的情形。

1. 中国汉族人的全名由姓和名组成。

【主干】 主语「全名」+谓语 consists of+宾语「姓和名」（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 中国汉族人的全名，直接提为英文主语 The full name of a Han Chinese；核心动词「由...组成」用 consist of（主动态、不可用被动 be consisted of）；宾语就是「姓和名」两个并列名词 the family name and the given name。

【降级】「中国汉族人的」降级为 of 介词短语后置修饰 full name

中文「中国汉族人的全名」是定语+中心词结构。英文里「of+名词」作后置定语比生硬地前置 a Chinese Han people's full name 更自然，故重构为 The full name of a Han Chinese。整句仅一个主干动词，无多动词需降级处理。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 consists of，陈述客观事实。

搭配（动词的及物性）

consist 是不及物动词，永远主动+of，绝不可写成 be consisted of；同义可换成 be made up of / be composed of（这两个可用被动）。

冠词与单复数

泛指任意一个汉族人的全名，用 a Han Chinese 单数 + 定冠词 the full name; the family name and the given name 各加 the，因这两个概念在汉族姓名体系内是特指。

【译文】 The full name of a Han Chinese consists of a family name and a given name.

2. 中文姓名的特点是,姓总是在前,名跟在其后。

【主干】 主语「中文姓名」+谓语 place...before/come before (主语策略: 原句主语)

中文表面主语是「特点」, 但「姓总是在前, 名跟在其后」才是真正要传递的信息。可以选择直译型 A feature of a Chinese name is that the family name comes before the given name; 更地道的做法是抛掉「特点是」这个空壳, 直接以「姓」作主语: In a Chinese name, the family name always comes before the given name. 本句采用后者, 主语 the family name, 谓语 comes before, 宾语 the given name。

【降级】 两个并列分句合并成一个 before 主从结构

中文「姓总是在前, 名跟在其后」其实在说同一件事的两面。英文不必平铺成 the family name is always in front, and the given name follows, 可压缩成 the family name always comes before the given name 一句搞定——一个 before 就同时表达了「姓在前+名在后」。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时 comes, 因这是恒常事实。

主谓一致

主语 the family name 是第三人称单数, 谓语用 comes 加 s, 不要漏。

冠词

「姓」和「名」是该体系内的特指概念, 各加定冠词 the。

副词位置

「总是」译 always, 放在实义动词 comes 前: always comes before, 符合英语副词在实义动词前的常规位置。

【译文】 In a Chinese name, the family name always comes before the given name.

3. 千百年来,父姓一直世代相传。

【主干】 主语「父姓」+被动谓语 has been passed down (主语策略: 转被动)

中文动作「世代相传」的承受者是 父姓, 且「传」的施事方(父辈/家族)是泛指、不必出现, 英文最自然的写法是被动: The father's family name has been passed down. 主语提为 the father's family name, 谓语用现在完成时被动 has been passed down。

【降级】 「千百年来」作时间状语前置, 「世代」并入副词 from generation to generation

中文「千百年来」是时间状语, 置于句首 For thousands of years; 「世代相传」中的「世代」信息用 from generation to generation 这一固定短语承载, 挂在谓语后作方式状语。一个主谓被动 has been passed down 把动作锁死, 时间状语+方式状语前后包裹, 结构清晰。

【语法】时态

偏离全篇一般现在时基调：本句「千百年来一直...」是从过去延续到现在的动作/状态，必须用现在完成时 has been passed down。这是全篇唯一明确需要偏离基调的句子。

语态

施事泛指、无需出现，用被动 be passed down；不可写成 The father's family name passes down, pass down 作及物动词时主语应是传的人。

搭配

pass down 表「传下去/传承」，是地道搭配；from generation to generation 是固定短语，无冠词、不加复数，不能写成 from generations to generations。

主谓一致

主语 the father's family name 是单数，助动词用 has，不是 have。

【译文】 For thousands of years, the father's family name has been passed down from generation to generation.

4. 然而,如今, 孩子跟母亲姓并不罕见。

【主干】 It is not uncommon for sb. to do sth. 句型 (主语策略：形式主语it)

中文「孩子跟母亲姓并不罕见」的真主语是「孩子跟母亲姓」这件事——一个动作性主语，英文最地道的处理是用形式主语 it 引导：It is not uncommon for children to take their mother's family name. it 作形式主语，for children to take their mother's family name 是真正的主语（不定式短语）。

【降级】 转折词「然而」→However；「如今」→nowadays 作时间状语

句首 However 显化与上句「父姓一直世代相传」的转折关系；nowadays 作时间状语，可放句首（与 However 用逗号隔开）或主句中。「跟...姓」译为固定表达 take sb.'s family name，比直译 follow the mother's surname 更地道。整句 However, nowadays, it is not uncommon for children to take their mother's family name。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 is，描述如今的普遍现象。

句型

It is + adj. + for sb. + to do sth. 是固定句型，for sb. 不可换成 of sb. (of sb. 用于评价人本身的品质，如 kind / nice)。

单复数与所有格

children 用复数泛指；their mother's family name 用 their + 单数 mother's，表「各自跟各自的母亲姓」，符合英文对应一致。

双重否定

「并不罕见」是双重否定 not uncommon，比直接说 common 更地道、保留了原文的委婉语气；不要简化成 is common 而丢了「并不」的分寸感。

【译文】 However, nowadays, it is not uncommon for children to take their mother's family name.

5. 一般来说名有一个或两个汉字，通常承载父母对孩子的愿望。

【主干】 主语「名」+并列谓语 consists of ... and carries ... (主语策略：原句主语)

本句两个分句共享同一主语「名」。第一分句主干：a given name + consists of + one or two Chinese characters; 第二分句主干：carries + the parents' wishes/expectations for their child。两个谓语用 and 并列连接，共用主语 a given name，避免重复。

【降级】 「一般来说」「通常」两个程度状语合并/各归其位

中文有两个程度状语「一般来说」和「通常」，意思接近、易堆砌。英文可把「一般来说」用 Generally speaking 放句首作整句的修饰，把「通常」用 usually 放第二个谓语 carries 前作具体修饰，分工明确不重复；也可只保留一个，根据语义本句选保留两个、各归其位。

【语法】 时态

回指基调用一般现在时 consists、carries，描述普遍规律。

主谓一致

主语 a given name 第三人称单数，两个谓语都要加 s：consists、carries。carry 变 carries 时是辅音字母+y 变 ies，不要写成 carrys。

可数与单复数

Chinese characters 用复数涵盖「一个或两个」的两种情况；one or two 后面接复数名词，是英文固定用法（虽然 one 单数+two 复数有些不对称，但英语里 one or two + 复数 是约定表达）。

搭配

「承载...愿望」用 carry / convey / embody the wishes (of/for...) 均可；本句选 carry the parents' wishes for their child，介词用 for (对孩子的愿望)。

【译文】 Generally speaking, a given name consists of one or two Chinese characters and usually carries the parents' wishes for their child.

6. 从孩子的名字可以推断出父母希望孩子成为什么样的人，或者期望他们过什么样的生活。

【主干】 主语「什么样的人/什么样的生活」做宾语从句+谓语 can be inferred (主语策略：转被动)

中文「从...可以推断出...」施事是泛指的「人们」，最自然的英文处理是被动：From a child's given name, one can infer ... 或更被动化 ... can be inferred from a child's given name。本句采用主动 we/one can infer 也可，但为更客观介绍语体，选 From a child's given name, one can infer ... 把视角中性化。主干：one can infer + 两个并列宾语从句。

【降级】 两个宾语从句用 what 引导并列

「父母希望孩子成为什么样的人」译为宾语从句 what kind of person the parents want their child to become；「期望他们过什么样的生活」译为并列宾语从句 what kind of life they expect their child to live。两个从句用 or 连接，对应中文「或者」。前置状语 From a child's given name 锁定「从...」。

【语法】时态

回指基调一般现在时；情态动词 can 表「可能/能够」；宾语从句内 want / expect 也用一般现在时，描述普遍情况。

搭配

want sb. to do sth. / expect sb. to do sth., 固定带 to 不定式，不可写成 want sb. doing。

代词指代

宾语从句里的「孩子」前文已是 a child，从句内改用 their child (the parents' child)，与主句保持指代清晰；「他们」指 the child，避免与 the parents 混淆，可直接用 their child 重述，比代词 he/she 更清楚。

宾语从句语序

what 引导的宾语从句要用陈述语序：what kind of person the parents want..., 不可写成疑问语序 what kind of person do the parents want。

【译文】 From a child's given name, one can infer what kind of person the parents want their child to become, or what kind of life they expect their child to live.

7. 父母非常重视给孩子取名，因为名字往往会伴随孩子一生。

【主干】 主句「父母重视取名」+because 引导原因从句（主语策略：原句主语）

主句主语 parents，谓语 attach great importance to / take ... seriously，宾语 naming their children。原因从句用 because 引导：because a name often stays/accompanies them throughout their lives，主语 a name，谓语 will accompany / often accompanies。

【降级】「非常重视」用固定搭配 attach great importance to + 动名词

「非常重视做某事」是高频中翻英表达，固定搭配 attach great importance to doing sth. (to 是介词，后接动名词)。「给孩子取名」译为 naming their children (动名词作宾语)。原因从句用 because + a name + often accompanies + a child throughout his/her life，或更自然 throughout their lives。

【语法】时态

回指基调一般现在时 attach、accompanies，描述普遍现象。

主谓一致

主句主语 parents 复数→attach 不加 s；从句主语 a name 单数→accompanies 加 s（或 will accompany 不变）。

搭配

attach importance to 的 to 是介词，后必须接名词或动名词 naming，不能接 to name（动词原形）。这是主体考生最常翻车的一处。

代词与单复数

「孩子」前后保持一致：主句用 their children 复数，原因从句也用 children + throughout their lives 保持复数对应；不要主句复数、从句忽然单数 his/her life，造成指代漂移。

【译文】 Parents attach great importance to naming their children, because a name often accompanies them throughout their lives.

英语四级 2019年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2019年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题